

ترجمه اشراف خاوری

بقیه از شماره قبل

تاریخ لمیا

تمتع و نلذت از مناظر طبیعی و مشاهده آثار قدرت یزدانی بدین شهر نیامده بود از این سبب در کار خود متفکر شد که چگونه رفتاری پیش گیرد و از چه راهی خود را بمقصد رساند . . . خوب اکنون بعضی از سرگردگان دیدار دختر اخشید را طالب بودند . . . لمیا این فرصت را باید از دست داد وقت هم بسی تک است . . . جای تأمل نیست . . . چه باید کرد ؟ باید حیله کرد وندیری را اندیشید که خلاصه مذاکرات این جلسه را بدست آورد . . . شاید در این ضمن مطلب مهمی باشد که بکار من بیاید . . . چه کنم ؟ خدا یا . . . چاره چیست ؟

فصل شصت و چهارم - طعام

در این بین گیس سفید با کمال بخشنده از دور پیدا شده میخرا مید چون وارد اطاق نمود امیا احترام او را برخاست گیس سفید گفت چنان میدانم که تو بسیار طرف میل خاتون من واقع شاهد و محبت زیاده نسبت به تو حاصل گردید که تا بحال بیچ دختر و گنیز ماهر وی بدینسان فربخته نماید این بگفت ولب های خود را برای ختنه از روی هم پرداخته وندانهای منتشر شد در میان دهان نمایان شد . . . زیرا روز گیار تخف دندانهای اول را فو سوده و ریخته بود . . . این زن در زمان جوانی بسی زیبا بوده و اکنون که پیر شده خوشگذرانی او را بسی فربه گرده و طول عمر در هم و بهم رفته اش نموده پوست بدنش مانند قربه که قطرات آب از آن برآود عرق پرون میداد و چون اندکی راه می پیمود بزودی خسته شده از حرکت باز ماند

لکن با این همه سبکروح بود و لمیا بد و مانوس شده و از گفتار و دیدار و می خشنود بود و از اینکه دختر اخشد او را بی نهابت دوست دارد بسیار مسروز شد چه که این داستان سبب میشد که لمیا بمقصود مهم خود رسیده و از اخبار مطلع شده المعز لدین الله را ازو قایع آگاه سازد باری لمیا چون گفتار گیس سفید را شنید سر بزیر افکنده گفت چنان دانم که مهربانی و دوستی خانون مصر در باره من از آن باشد که چون من بسی باریک اندام و ضعیف دیده داش بحال من سوخته و اظهار مهربانی مینماید زیرا من آن جمال و کمال نیست که مانند خاتون مصر کسی شیفته و فریفته من گردد گیس سفید سخن او را قطع کرده گفت این ضعف و لا غریب اندام بر حسن و جمال تو افزوده و اینک خانون من فرستاد تا تو را آرايش کرده بحضور برم چه که میخواهد نهار را با نو صرف کند این لطف و مهربانی لمیا را از فک در باره ابو حامد و سالم باز داشت گیس سفید به هفت لمیا پرداخته جاهه حریم رنگینی که بافتہ مصری بود بد و پوشانید اینجا مه چندان نرم و لطیف و پر نقش و نگار بود که چشم را خیره میداشت آنگاه کمر ندی از زرناب بر میانش استوار کرده و گیسوان را بطرزی مخصوص برایچ و چپر ساخت

لمیا را اینگونه آرايش ناپسند افتاد و گیس سفید اظهار داشت تا او را معاف دارد گیس سفید گفت خانون مصر چنین خواسته و من چنین امر گرده لمیا گفت از خاتون بخواه شاید بعدم زینت و آرايش من رضا دهد زیرا اینگونه که نو گیسوان را بافتہ سر من اذیت بسیار می کند گیس سفید گیسوان او را گشوده و بد و نیم قسمت گرده هر یکرا بی آرايش و ساده بافت و بر پشت رها کرد و دسته کوچکی از زلفکانش را بر بنا گوشش خوابانید

و خواست تا بکار چشم و ابرو پردازد و آنها را با سرمه و وسمه رنگین از کند لکن لمیا بدین معنی رضا نداد در این بین که گیس سفید بازیش لمیا مشغول بود کنیز کی سیاه نیز در مقابل آینه در دست گرفته ایستاده بود لمیا چون رخسار خود را در آینه بدید چنان مفتون جمال خود شد که از دیدار خود سیر نمی شد چون کار آرایش انجام یافت لمیا با گیس سفید روان شده ازدهلیزی گذشته بتالار بزرگی درون شدند در صدر تالار تخت بزرگی گذاشته و سفره نهار را بر فراز آن گسترش بودند و چنان بود که هر کس بر فراز آن می نشست از پنجه رود نیل و شدد کشته ها را می دید از پس پشت کشته ها ابینه عالیه جزیره روضه و اهرام هلاک که در پس جزیره روضه بود همگی نمایان بود و منظره جالب توجهی تشکیل میداد این نالارهم مانند سایر اطاق های قصر بفرش های گران بها مفروش و بر زبر آنها تخت های عاج اندود و صندلی های زرنگار و توشك های آراسته قرار داده و پرده های مطرز بر دیوار آویخته بودند و نیز پرده بر شله ایشمن بر پهناه طالار آویخته بودند که چون پرده مذکور را میافکندند حاضرین مجلس دختر اخشد را نمی دیدند این نالار مخصوص انعقاد مجالس بزرگ و محافل با اهمیت بود و چون دختر اخشد بدان مکان در آمد نه پرده که در وسط اطاق بود آویخته و خاتون مصر در پس پرده بمحاورات و عرایض حاضرین گوش داده وهیچکس چنانچه گفتیم اورا نمیدید . . .

امروز برای آنکه رود نیل و مناظر اطراف آن را تماشا کند فرمان گرد تا سفره نهار را در آن تالار بگسترند آنگاه در کنار سفره توشكی که به خز پوشیده بود برای خانوں نهادند و در اطراف آن خز که سطح توشك را پوشیده بود اسم دختر اخشد نگفته شده بود باری دختر اخشد

بر زیر آن بنشست. قطیفه ابریشمی که به تارهای رنگارنگ و جواهرات قیمتی مزین و حاشیه دار بود و انواع و اقسام طیور و درختهای مختلف و حیوانات مختلف و حیوانات متعدد از جواهرات بر آن نگارش یافته بود بر خود پیچیده داشت دختر اخشد در اینگونه بالا بوش از زنان خلفای عباسی تقلید کرده بود چه که آنها در زمان استقلال دولت خود خویشاً بدینگونه می‌کارستند و بیشتر تقلید وی در طرز لباس و آرایش از مادر خلیفه عباسی «المستعين» بود چه اورا فرش مرصعی بوده که بر او صورت جمیع انواع حیوانات منقوش بود و شکل هر گونه پرنده بر آن مرتسم شده جئه طیور از زرباب و چشمان از یاقوت و بیگن جواهرات بود (تاریخ نمدن اسلامی ۱۱۰) (ج ۵) امیا چون بتalar وارد شد خانون صر را نگریست که بر زیر نشیمن خود قرار یافته و قطیفه مذکور را بر سر افکنده و خود را بدلو پیچیده و شدت بریق ولمعان آن بارچه چشم پستانه را خیره مینموده سفره نهار گشتده و ظروف طعام را در آن نهاده و کنیز کان طبقهای میوه جات و شیرینی می‌اوردهند جامه‌های کنیز کان و پیشخدمت‌ان جندان تمیز و پاکیزه بود که ما فوق آن ممکن نیست هر یک از آنها خود را برق نمایم هر هفت کرده و گیسوان را باشکان مختلف باقه و تاقه بودند بجز امیا که در آن میان بدون آرایش و پیرایش بود پس از تحصیل اجازه سلامت «امیا» داخل شده و آنجامه که در بر داشت بر جمال و نیکوئیش افزوده بود دختر اخشد را چون چشم بدلو افتاد خودداری نتوانست و بر خاسته دست وی بگرفت و بهلوئه خویشش بر زیر نشیمن خود نشانیده گفت «این هدیه یعقوب بن گلس جمله تقصیرات و گناهان او و یاران او را محو و نابود نمود» پس با کمال محبت سلامت را در بر گرفته صورتش را بوسه داد امیا سر بر زیر افکنده حیا و آزم بروقارش افزود بدینه یستکه بهتر زینت

و آرایش زنان صفت عفت و پاکدامنی است با که سر حلقه زینت هاست . آنگاه دختر اخشدید بلمیا گفت چنان خواهم که با من طعام صرف کنی و به پیشخدمتی که طبق سکباج در دست داشت امر کرد تا او را بر زبر سفره نهاد و خود دست یازیده پاره از آن در دهان گذاشت و پاره نیز بلمیا داده که وسیله بگرفت و بخورد لمیا نمامی آن غذاهای رنگارنگ را دیده و بخورد بود و اسم همه را میدانست جز یک رنگ از آنها که ندیده و طعمش را تا بحال نیشیده بود دختر اخشدید بدین معنی بی برد و گفت چنان مینماید که تو را بدین رنگ از خورش میلی نباشد با آنکه یکمثقال آن چند صد اشرفی ارزش دارد این خورش را از مغز سر مرغ کوچکی میسازند که جز در مصر جای دیگر یافت نشود و ما برای تحصیل جنس مرغ مذکور اموال زیاد صرف میکنیم چه مغز سرش بی نهایت مقوی و یک لقمه از آن معادل با چندین طرف از دیگر غذاهای آنگاه فرمان داد نا انواع خورشها دیگر و هر یسه و معجونات و میوه جات و جزاینه را حاضر کرده به خوردن پرداختند در اثناء طعام کمیز کان بخور و عود و عین بن آتش همی ریختند و فضای تالار بروائج طیبه معمطر بود دسته های گل بسیاری در اطراف تالار چیده و بن اثنایه و اسبابیته در آن حام موجو دیدند گلاب و مشک پرا کنده بودند گفتی تالار یکباره مشک و عنبر است در ضمن اطعمه و اشربة مختلفه که بر سفره نهاده بودند لمیا را بمایع سبز رنگی که در تنک بلوره بود چشم افتاد و ندانست که چیست بلکه از دیدار آن بغم و اندوه افتاد زیرا پدرش بواسطه چنین شربتی که در رنگ مطابق با این بود جان داده بود و بدروود زندگانی کرده لمیا از تمام این تجملات و کثرت آن بشگفتی افتاده و میان رفتار المعنز لذبن الله وام الامراء با این گونه رفتار و کامرانی که در مصر میدید فرقی بیشمار مشاهده کرد و آنچه بیشتر بر

حیرت و نعیج لعیا افزوده آن بود که با وجود وفور نعمت و کثیر آزوغه که در این بلاد است مردمش از گرسنگی میمیرند و بچشمی دسترس ندارند و با آنکه در دستگاه المعز لدین الله و در قیروان که مقر خلافت اوست عشر این عذاب نعمت که در مصر است یافت نشود مع ذلك یکفرد نیاز مند و محتاج در آن مملکت پدیدار نیست و همه با کمال آسایش تمیش میکنند . دختر اخشد در آرزو ز داد خوردن و نوشیدن بداد و با کمال لذت نهار صرف بکرد و بسی از کم خوراکی لعیا متعجب بود و این رفتار او را بعلتی محمول میداشت . زیرا عادت و اعتقاد دختر اخشد بر این بود که مقصود اصلی و لذت واقعیه انسان در دنیا همین خوردن انواع مختلفه اطعمه و نوشیدن اشربه متفرقه است و در این دنیا جز تمتع و لذت کاری نیست و مهمی در نظر نه و چنان می پندشت که هر کس از لذت دنیوی گذاره میکند و بزهد و عفاف تن در میدهد جهت آنست که اسباب لذت و کامرانی برای او مهیا نیست و بقول ملاس رومی « از غم بی آلتی افسرده است » زیرا اینگونه رفتار جز از مردم تو انگر نیاید و قدر جمله از آن بی بهره و نصیب اند . اینگونه عادت و رفتار است که اشخاص دنیا پرست شهوت ران بدان پرداختند و از حد و اندازه قدم بردن نهادند عاقبت سبب زوال دولت و انحطاط و تنزل مجد و نفوذ آنان گردید و لذات عقلیه و روحانیه آنان را از میان برده جز لذات جسمانیه فانیه برای آها چیزی نمیگذرد و همت خود را بر این گمارند که بدینوسیله خویش را از خیال و رنج و غم آسوده کشند بدینجهت بشهوت نفسانی و لذات بدینیه رو آور شده و از این رفتار جز ضعف و سستی و انحطاط و تنزل برای آنان سودی نباشد و همی بگاهند تا آخر کار اسیر و دستگیر نفس شده در تحت افتدار قوا شهوانیه پامال و معدوم میگردند مردان را جز فیروزه برشمن و سبقت از ابناء جنس و عروج بمناصب عالیه و

بر افراد تن رایت حکمرانی و توسع دائره فرمانروائی الذی نیست همین لذائذ روحانیه است که خاطر آنها را جاپ کرده و میخض انتشار نام و دولت خود از لذات بدنیه و شهوت نفسانیه روی بر تافته و برای آنکه بر دیگران مهتری جویندو حکمرانی را زمام بدهست گیرند بکام شیران اندر شوند و چون دوات و حکومت بر آنان استقرار یابد و خود را بر منصه ریاست و نیل مقاصد استوار یئند و جمعی را در پیش گاه عظمت خود ساجد و خاضع مشاهده کنند از خیال و طرز رفتار اولیه خود سرباز زده و از جاده سعادت و نیکبختی یکسو شده در لذات و امور دنیویه غوطه ور میشوندو این عمل سبب ذهاب مجد و عظمت آنها شده و علت تنزل و انحطاط دولت و تفویذ آن گشته خود و یارانشان پستی و ذلت همی گرایند و استقلال و استیلای آنها سمت همیگردد پس از آن دیگر عنان لذات و تمتعات روحانیه از چنک آنان بدر رفته و جز لذات فانیه محسوسه چیزی برای آنها باقی نمانده اندک اندک تن آسانی عادت یابند ناگاه خبر شوند که خود را در چنک دشمن و حسود اسیر یئند در اینوقت پشیمان شوند ولی افسوس که پشیمانی را فائدہ و نتیجه نیست . دختر اخشید چون از صرف نهار پرداخت امر کرد تا کنیز کان سفره را در نور دیدند و چندان طعام خورده و اسراف و افراط در اکسل اطعمه مختلفه نموده بود که عروق ورکهای بدنش پر شده و بشدت و سرعت خون بدوران افاده آثار کثرت اکل در چشمانش پدیدار شده خود دارے نتوانست و در زبر نشیمن خود پیش افتاد لمیا خواست ناز آنجای گاه برخیزد و بجایه دیگری قرار گیرد اکن دختر اخشید اورا گرفته پهلوی خوش نشانید و با او بصحبت پرداخته گفت . سلامت ، وطن تو کجاست ؟ لمیا در باسخ عاجز آمده زیرا نمیخواست بگزاف سخن کند و حقیقت داستان را هم نیز نمیخواست اشگار کندنا چار

بصدای آهسته گفت من از اهل افریقا هستم . از شنیدن کلمه افریقا دختر اخشد بر افروخته آثار خشم از او ظاهر شد زیرا چندین ماه بود که حکمران افریقا خاطر او را مشغول نموده و لشگری جرار بر سرش آورده بود خون برخسارش دوید لکن خود دارے کرده با چهره ختدانی گفت . افریقا شهر زیاد دارد . نو از کدام شهر هستی ؟ لمیا گفت خاتون من رسم نیست که از کنیز کان نسب و وطن پرسند چه نسب و نژاد آنها بخداآنان پیوند و من چون اینک در قصر خاتون مصر و در جزو کنیز کان او هستم نسب من بدو پیوند . دختر اخشد از اینجواب که بر هوش و زیرکی او دلالت داشت بسیار خوشنود شده خواست رشته سخن را تغییر دهد و از راه دیگر صحبت کند ناگاه حاجب در آمد و گفت امراء و سرگرد گان اخشدیه مدتی است در انتظار بارند . دختر اخشد اظهار گراحت کرده و سر را حرکت داده گفت «اف ، میخواهند راحت را از من با این ملاقات سلب کنند ، من چکار کنم ، برای آنها چه باید گرد؟ بمن چه . بروند با «احمد» که امیر و رئیس انهاست ملاقات کنند . آه ، عجب در افتاده ام . ازگاه به لمیا متوجه شد . لمیا دید از دست دادن جنین فرصتی نشاید پس ختدیده و گفت راست است خاتون من ... اینگونه کارها تو را رنج میدهد لکن میدانی که رئیس و مطاع یک طائفه همیشه در رنج و تعز است اگر اینها بعقل و فطانت تو اعتماد نداشتند و خود را محتاج تونمیدیدند هرگز برحمت تو راضی نبودند - اگر از من میشنوی ایشان را بارده و قویه دل ساز و بتصیحت آنان پرداز چه که سلطان و امیر کنونی احمد بن سعی کم تجر به و نفل است ... دختر اخشد سخن او را قطع کرده گفت آفرین سلامت ... آفرین برداش و کمال تو ... اگر من اکنون که از صرف طعام فارغ

شده ام مقابله و استماع سخنان آنها را تاب ندارم بهتر آنکه ملاقات آهارا
 بعصر واگذارم لمیا گفت هر چه خواهی بکن مرا چه غم است لکن اگر
 این جماعت را کار مهمی نبود نا بدین حد در ملاقات خاتون مصر اصرار و
 الجاح نمکردند ... و اگر حرکت و انتقال برای خاتون مشکل است
 آنها را بهمن نالار بخوان و این پرده را فرو آویز و بمقاصد آنها رسیدگی
 فرما دختر اخشدید را این گفتار پسند افتاد زیرا که میتوانست با کمال
 راحت و آزادگی هر گونه خواهد بنشیند یا تکیه کند و در ضمن بسخنان
 آنها نیز گوش فرا دهد پس گفت این رأے را من قبول دارم بشرط آنکه
 تو با من باشی لمیا را فرح و نشاط بی اندازه رخ داد زیرا این معنی متفهی
 آرزوه ا او بود پس گفت اگر حضور من مانع نداشته باشد حسب الامر
 خواهم بود دختر اخشدید گفت وجود تو مرا مسورو میسازد و بتو مأنوس
 شده ام و از اینکه در بادی امر و اول نظر مفتون و شیفته نو شده ام عجب
 مدار چه اینگونه جمال و کمال که تو راست دیگر کنیز کان را نیست با
 این خلق و خوب و روی و موی که تو داری سزاوار چنانستکه تو را
 خاتون و حکمران بنامند و بدانند ... آنگاه بحاجب نگریسته و گفت سر
 کردگان را بگو و در آیند پس بکنیز کی فرمان کرد تا پرده میان نالار را
 آویخته و نالار بدان سبب بدو قسمت گردیده پرده هم چون دیوارے بود
 که آن مکان را بدو قسمت کرد این پرده از دیوارے حاشیه دار بود و
 روزنی چند داشت که چون از آنها ب مجلس مینگریستند همه کس را میدیدند
 و همه سخن را میشنیدند لکن از اهالی مجلس هیچکس تمایلیان را نمی
 توانست مشاهده کند